**Obchodní podmínky**

Předmětem veřejné zákázky je překlad části (sloupec E – text pod hlavičkou z názvem „termScopeNote“) číselníku z databáze FOODEX z anglického do českého jazyka. Číselník má formu elektronického souboru ve formátu Microsoft Excel. Překlad do českého jazyka bude vložen do nového vedlejšího sloupce – F, současné sloupce F - I se tím posunou o jeden do prava. Při překladu budou využity termíny ze sloupců B –„termExtendedName“ a C - název česky (text sloupce C bude doplněn). Objednatel dle možností poskytne k zadání překladu doplňující informace týkající se zejména terminologické preference, požadavků na typografickou úpravu a stupeň utajení podkladů. Kontaktní osobou pro terminologické preference je xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx [xxxxxxxxxxx@szpi.gov.cz](mailto:xxxxxxxxxxx@szpi.gov.cz)).

Předpokládaný rozsah překladu je cca 700 NS. 1 NS se rozumí 1800 znaků s mezerami, počítáno z cílového textu.

**Komunikace o zakázce a její dodání**

Zadání textu na překlad:

JAK: dokument v elektronické formě (Microsoft Excel) zaslaný e-mailem (objednávka) nejpozději 4. 1. 2017 v 17:00; Zhotovitel je povinen obratem potvrdit přijetí této zprávy e-mailem (akceptace objednávky)

KDO: kontaktní osoba objednatele: **xxxxxxxxxx**

[xxxxxxxx@szpi.gov.cz](mailto:xxxxxxxx@szpi.gov.cz) , tel.: xxxxxxxxxxxx

KOMU: xxxxxxxxxxxxx

Odevzdání překladu:

JAK: dokument v elektronické formě (Microsoft Excel) obsahující sloupec E přeložený do českého jazyka zaslaný e-mailem

KDO: xxxxxxxxxxx

KOMU: kontaktní osoby objednatele: xxxxxxxxxxxxxxxx (xxxxxxx[@szpi.gov.cz](mailto:@szpi.gov.cz)) a xxxxxxxxxxx (xxxxxxxxxxxxxx[@szpi.gov.cz](mailto:sekret.opz@szpi.gov.cz))

TERMÍNY:

|  |  |
| --- | --- |
| **Datum dodání části**  **vyhotoveného překladu** | **Rozsah dodaného překladu** |
| 9.1.2017, 17:00 | První 3 NS textu |
| 15.2.2017, 17:00 | 25% celkového textu ve sloupci E |
| 30.4.2017, 17:00 | 25% (+ předchozí část= 50% celkového textu sl. E) |
| 15.6. 2017, 17:00 | 25% (+ předchozí část = 75% celkového textu sl. E) |
| 31.7.2017, 17:00 | 25% (+ předchozí část = 100% celkového textu sl. E) |

Objednatel je vždy povinen e-mailem potvrdit převzetí díla i každé jeho části.

Poznámka: Zhotovitel bude v uvedených termínech zasílat soubor ve formátu Microsoft Excel tak, že vždy zašle překlad sloupce E v rozsahu uvedeném v tabulce a v dalším období doplní překlad další části. Překlad do českého jazyka bude vložen do nového vedlejšího sloupce – F, současné sloupce F - I se tím posunou. V ostatních sloupcích nebudou prováděny žádné změny.

**Zadavatel hodnotí nabídkovou cenu za 1 NS překladu bez DPH. Maximální nabídková cena, kterou zadavatel akceptuje, je 130,- Kč bez DPH za 1 NS. V případě, že nabídka dodavatele překročí tento finanční limit zadavatele, bude takový účastník ze zadávacího řízení vyloučen.**

V případě prodlení objednatele s předáním textu se obě dvě strany zavazují ke vzájemné spolupráci tak, aby dílo bylo dokončeno do 31. 7. 2017 do 17:00.

V případě prodlení zhotovitele s předáním jednotlivých částí překladu je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý započatý den prodlení a objednatel je zároveň oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení delšího než 15 dnů. Tímto není dotčeno právo na náhradu škody. V případě nepředání díla do 31. 7. 2017 do 17:00 je zhotovitel povinen uhradit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 150.000,- Kč. V případě, že na straně zhotovitele nastanou okolnosti, za kterých může zhotovitel předpokládat, že dílo nebude schopen dodat řádně a včas, je povinen tuto situaci neprodleně oznámit objednateli a obě strany jsou povinny situaci řešit za vzájemné součinnosti tak, aby dílo bylo dokončeno do 31. 7. 2017 do 17:00.

Zhotovitel řádně vystaví objednateli daňové doklady - faktury za překladatelské služby realizované (tj. řádně poskytnuté a odevzdané zhotovitelem objednateli). Faktura bude vyhotovena za každou vyhotovenou část a podle skutečného počtu vyhotovených normostran, kromě prvních ukázkových 3 normostran, které budou fakturovány v rámci prvních 25% díla. Splatnost faktur činí 21 pracovních dní ode dne jejich doručení do sídla objednatele nebo do datové schránky: avraiqg, případně na e-mailovou adresu xxxxxxxxxxxxxx@szpi.gov.cz.

Zhotovitel se zavazuje zachovávat naprostou mlčenlivost o veškerých informacích obsažených v zadání a jeho překladu a považovat je za přísně důvěrné.

Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním je objednatel.

Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele smluvní strany výslovně sjednávají, že zhotovitel je obeznámen a souhlasí se zveřejněním objednávky a její akceptace v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů.

V Praze dne 13. 12. 2016

podpis zhotovitele